

GABON<sup>1</sup>

ACCORD-CADRE ENTRE LE SAINT-SIEGE ET LA  
REPUBLICQUE GABONAISE SUR LES PRINCIPES  
ET SUR CERTAINES DISPOSITIONS  
JURIDIQUES CONCERNANT LEURS RELATIONS  
ET LEUR COLLABORATION

Le Saint-Siège et la République gabonaise, désireux de fixer le cadre juridique des relations entre l'Eglise catholique et l'Etat gabonais:

- en référence, pour ce dernier, aux normes constitutionnelles en vigueur, en particulier le préambule de sa Constitution et l'article premier, paragraphes 2 et 13, et les articles 2 et 7 de sa Constitution du 22 avril 1997, c'est-à-dire le principe de la laïcité de l'Etat et son corollaire, le respect de toutes les croyances et leur autonomie de principe en leur domaine; et, pour le Saint-Siège, aux documents du Concile oecuménique Vatican II et aux normes du droit canonique;

- tenant compte du fait qu'une majorité de Gabonais appartient à l'Eglise catholique, et du rôle de cette dernière dans la vie de la Nation, au service du développement spirituel, social, culturel et pédagogique du peuple gabonais;

ACCORDO QUADRO FRA LA SANTA SEDE E LA  
REPUBBLICA DEL GABON SUI PRINCIPI E SU  
ALCUNE DISPOSIZIONI GIURIDICHE RELATIVE  
ALLE LORO RELAZIONI E ALLA LORO  
COLLABORAZIONE

La Santa Sede e la Repubblica del Gabon, desiderando fissare il quadro giuridico delle relazioni fra la Chiesa cattolica e lo stato del Gabon:

- con riferimento, per quest'ultimo, alle norme costituzionali vigenti, in particolare al preambolo della sua Costituzione e all'art. 1, § 2 e 13, e agli artt. 2 e 7 della sua Costituzione del 22 aprile 1997, ovvero al principio della laicità dello stato e al suo corollario, il rispetto di tutti i credo e della loro autonomia di principio nel loro ambito; e, per la Santa Sede, ai documenti del concilio ecumenico Vaticano II e alle norme del diritto canonico;

- tenendo conto del fatto che la maggioranza dei gabonesi appartiene alla Chiesa cattolica e del ruolo di quest'ultima nella vita della nazione, al servizio dello sviluppo spirituale, sociale, culturale e pedagogico del popolo del Gabon;

---

<sup>1</sup> **Firma:** 12 dicembre 1997, **ratifica:** 31 gennaio 1999. Riportiamo la traduzione italiana non ufficiale da «Il Regno/documenti» (1997) p. 236-238. Vid. R. PALOMINO, *L'Accordo-quadro del 1997 tra la Santa Sede e la Repubblica del Gabon*, in «ODPE» (1999/1) p. 81-86.

- conscients de l'enracinement profond et ancien des fidèles catholiques dans la vie nationale du pays, de la richesse des traditions religieuses du continent africain et de l'opportunité de leur donner une expression solennelle;

- rappelant les principes internationalement reconnus en matière de liberté religieuse,

sont convenus de ce qui suit:

#### Article 1

La République gabonaise et le Saint-Siège réaffirment que l'Etat et l'Eglise catholique sont, chacun dans son ordre, souverains indépendants et autonomes et déclarent s'engager, dans leurs relations, à respecter un tel principe et à oeuvrer ensemble pour le bien-être spirituel et matériel de l'homme, comme en faveur de la promotion du bien commun.

#### Article 2

§ 1. La République gabonaise reconnaît la personnalité juridique à caractère public que l'Eglise catholique possède par nature.

§ 2. La République gabonaise reconnaît aussi la personnalité juridique de toutes les institutions de l'Eglise catholique qui possèdent cette prérogative en droit canonique et qui restent régies par leurs règles propres.

§ 3. La République gabonaise reconnaît en particulier la personnalité juridique de la Conférence des évê-

- consapevoli del radicamento profondo e di antica data dei fedeli cattolici nella vita nazionale del paese, della ricchezza delle tradizioni religiose del continente africano e dell'opportunità di dare loro solenne espressione

- ricordando i principi riconosciuti a livello internazionale in materia di libertà religiosa,

hanno convenuto quanto segue:

#### Articolo 1

La Repubblica del Gabon e la Santa Sede riaffermano che lo Stato e la Chiesa cattolica sono, ognuno nel suo ordine, sovrani, indipendenti e autonomi e dichiarano di impegnarsi, nelle loro relazioni, a rispettare questo principio e a operare congiuntamente per il benessere spirituale e materiale dell'uomo e per la promozione del bene comune.

#### Articolo 2

§ 1. La Repubblica del Gabon riconosce la personalità giuridica di carattere pubblico che la Chiesa cattolica possiede per natura.

§ 2. La Repubblica del Gabon riconosce anche la personalità giuridica di tutte le istituzioni della Chiesa cattolica, che possiedono questa prerogativa nel diritto canonico e rimangono regolate dalle loro proprie norme.

§ 3. La Repubblica del Gabon riconosce, in particolare, la personalità giuridica della Conferenza dei vescovi

ques du Gabon et de toutes les circonscriptions ecclésiastiques dont une liste indicative se trouve dans le protocole additionnel de cet Accord.

#### Article 3

§ 1. Il appartient exclusivement à l'autorité ecclésiastique de fixer librement les lois et règlements dans le domaine de sa compétence, ainsi que d'ériger, modifier ou supprimer les institutions ecclésiastiques en général, comme les circonscriptions ecclésiastiques et toutes les personnes morales ecclésiastiques.

§ 2. Lorsque le Saint-Siège érige, modifie ou abolit ses circonscriptions ecclésiastiques, il en informe aussitôt les Autorités gabonaises.

#### Article 4

La République gabonaise garantit à l'Eglise catholique, tant à ses fidèles en général qu'aux responsables et aux membres de ses institutions, la liberté de communiquer et de se maintenir en relation avec le Saint-Siège, avec les Conférences épiscopales d'autres pays, tout comme avec les Eglises particulières, personnes et organismes présents à l'intérieur ou à l'extérieur du pays. Dans le cadre des relations entre Conférences épiscopales, la Conférence des évêques du Gabon s'engage à observer l'obligation énoncée au canon 459 § 2.

#### Article 5

Dans le respect du droit à la liberté religieuse, la République gabonaise re-

del Gabon e di tutte le circoscrizioni ecclesiastiche, il cui elenco indicativo si trova nel protocollo addizionale di questo accordo.

#### Articolo 3

§ 1. Spetta esclusivamente all'autorità ecclesiastica stabilire liberamente le leggi e i regolamenti nel campo di sua competenza, nonché erigere, modificare o sopprimere le istituzioni ecclesiastiche in genere, come le circoscrizioni ecclesiastiche e tutte le persone giuridiche ecclesiastiche.

§ 2. Quando la Santa Sede erige, modifica o sopprime le proprie circoscrizioni ecclesiastiche ne informa tempestivamente le autorità gabonesi.

#### Articolo 4

La Repubblica del Gabon garantisce alla Chiesa cattolica, sia ai suoi fedeli in genere sia ai responsabili e ai membri delle sue istituzioni, la libertà di comunicare e restare in contatto con la Santa Sede, con le conferenze episcopali di altri paesi, nonché con le chiese particolari, le persone e gli organismi che si trovano all'interno o all'esterno del paese. Nel quadro delle relazioni fra conferenze episcopali, la Conferenza dei vescovi del Gabon si impegna a osservare l'obbligo sancito dal can. 459 § 2.

#### Articolo 5

Nel rispetto del diritto alla libertà religiosa, la Repubblica del Gabon ri-

connaît à l'Eglise catholique, en ses différents rites, le libre exercice de sa mission apostolique en particulier pour ce qui concerne le culte, le gouvernement de ses fidèles, l'enseignement sous toutes ses formes, les oeuvres de bienfaisance et les activités des associations et des institutions dont il sera traité aux articles 13 et 16.

#### Article 6

§ 1. La République gabonaise garantit à l'Eglise catholique le libre exercice de son culte.

§ 2. Dans le cadre de sa législation, la République gabonaise assure l'inviolabilité des lieux de culte: églises, chapelles et leurs annexes.

§ 3. Ces lieux de culte ne peuvent être destinés à d'autres usages, de façon permanente ou temporaire, que pour de graves motifs et avec l'accord explicite de l'autorité diocésaine dont ils dépendent.

§ 4. Au cas où ces lieux de culte présenteraient des risques graves et avérés pour la sécurité des personnes ou des biens, les Autorités civiles peuvent prendre toutes mesures de protection, à charge pour elles d'avertir le plus tôt possible les autorités ecclésiastiques, c'est-à-dire l'évêque du diocèse et la personne directement responsable de l'usage cultuel de l'édifice en question.

#### Article 7

§ 1. Toutes les nominations ecclésiastiques ainsi que l'attribution des

conosce alla Chiesa cattolica, nei suoi diversi riti, il libero esercizio della sua missione apostolica, in particolare per quanto riguarda il culto, il governo dei propri fedeli, l'insegnamento in tutte le sue forme, le opere caritative e le attività delle associazioni e delle istituzioni di cui si tratterà agli artt. 13 e 16.

#### Articolo 6

§ 1. La Repubblica del Gabon garantisce alla Chiesa cattolica il libero esercizio del proprio culto.

§ 2. Nel quadro della sua legislazione, la Repubblica del Gabon assicura l'inviolabilità dei luoghi di culto: chiese, cappelle e loro dipendenze.

§ 3. Questi luoghi di culto non possono essere destinati ad altri usi, in modo permanente o temporaneo, se non per gravi motivi e con l'esplicito accordo dell'autorità diocesana da cui dipendono.

§ 4. Nel caso in cui questi luoghi di culto presentassero rischi gravi e accertati per la sicurezza delle persone o dei beni, le autorità civili possono prendere tutte le misure necessarie alla protezione, a patto di avvertirne tempestivamente le autorità ecclesiastiche, cioè il vescovo diocesano e la persona direttamente responsabile dell'uso culturale dell'edificio in questione.

#### Articolo 7

§ 1. Tutte le nomine ecclesiastiche, nonché l'attribuzione delle cariche ec-

charges ecclésiastiques sont exclusivement réservées à l'Église catholique, en conformité avec les normes du droit canonique.

§ 2. La nomination, le transfert, la révocation et l'acceptation de la renonciation des évêques appartiennent exclusivement au Saint-Siège.

§ 3. Avant la publication de la nomination d'un évêque diocésain, le Saint-Siège fera connaître confidentiellement le nom de l'élu au Gouvernement gabonais.

#### Article 8

§ 1. Pour toute dénonciation, information ou poursuite concernant un clerc ou un religieux, sur le fondement d'éventuels comportements incompatibles avec les lois civiles ou pénales, sauf en cas de flagrant délit ou de condamnation définitive, les Autorités judiciaires feront connaître au préalable et confidentiellement à l'évêque du lieu du domicile de l'intéressé les motifs de telles poursuites. S'il s'agissait d'un religieux, son supérieur direct devrait en être également averti.

§ 2. Dans le cas d'un évêque ou d'un prêtre exerçant une juridiction assimilée, le Saint-Siège sera aussitôt informé.

§ 3. Le secret de la confession est absolu et par là inviolable. Il n'est donc jamais permis d'interroger un clerc en cette matière.

clesiastiche, sono riservate esclusivamente alla Chiesa cattolica, in conformità alle norme del diritto canonico.

§ 2. La nomina, il trasferimento, la revoca e l'accettazione della rinuncia dei vescovi spetta esclusivamente alla Santa Sede.

§ 3. Prima della pubblicazione della nomina di un vescovo diocesano, la Santa Sede comunicherà confidenzialmente il nome del prescelto al governo del Gabon.

#### Articolo 8

§ 1. Per qualsiasi denuncia, informazione o azione legale riguardante un chierico o un religioso, sulla base di eventuali comportamenti incompatibili con le leggi civili o penali, salvo il caso di flagranza di reato o di condanna definitiva, le autorità giudiziarie comunicheranno preventivamente e confidenzialmente al vescovo del luogo di residenza dell'interessato i motivi di tali azioni legali. Nel caso di un religioso, ne dovranno informare anche il suo diretto superiore.

§ 2. Nel caso di un vescovo o di un sacerdote esercitante una giurisdizione analoga ne verrà informata immediatamente la Santa Sede.

§ 3. Il segreto della confessione è assoluto e perciò inviolabile. Non è quindi mai permesso interrogare un chierico su questa materia.

## Article 9

§ 1. Les personnes morales ecclésiastiques peuvent acquérir, posséder, disposer et aliéner des biens mobiliers et immobiliers, comme des droits patrimoniaux, dans le cadre des législations canonique et gabonaise.

§ 2. Ces mêmes personnes morales ecclésiastiques peuvent instituer des fondations, dont les activités, quant à leurs effets civils, seront soumises aux normes légales gabonaises.

## Article 10

§ 1. Dans le cadre de la législation civile, l'Eglise catholique a le droit de construire des églises et des édifices ecclésiastiques, d'en agrandir et d'en modifier la configuration. Ce dernier aspect s'entend aussi de toutes les églises et tous les édifices déjà existants. Divers éléments du statut civil des biens de l'Eglise feront l'objet d'un accord particulier entre l'Etat gabonais et la Conférence des évêques à soumettre à l'approbation du Saint-Siège.

§ 2. Seul l'évêque diocésain peut décider de l'opportunité de construire de nouvelles églises ou de nouveaux édifices ecclésiastiques sur un terrain qu'il aura acquis dans le cadre des règlements en vigueur: en ce cas, l'évêque informera les autorités civiles compétentes.

§ 3. En conséquence, ces mêmes autorités ne prendront en considération les demandes concernant la cons-

## Articolo 9

§ 1. Le persone giuridiche ecclesiastiche possono acquistare, possedere, alienare e disporre di beni mobili e immobili, nonché di diritti patrimoniali, nel quadro delle legislazioni canonica e gabonese.

§ 2. Queste stesse persone giuridiche ecclesiastiche possono creare delle fondazioni, le cui attività, per quanto attiene ai loro effetti civili, saranno sottoposte alla legislazione del Gabon.

## Articolo 10

§ 1. Nel quadro della legislazione civile, la Chiesa cattolica ha il diritto di costruire chiese ed edifici ecclesiastici, di ampliarli e di modificarne la configurazione. Quest'ultimo aspetto vale anche per tutte le chiese e tutti gli edifici già esistenti. Diversi elementi dello statuto civile dei beni ecclesiastici saranno oggetto di un accordo particolare fra lo stato del Gabon e la Conferenza dei vescovi, accordo che sarà sottoposto all'approvazione della Santa Sede.

§ 2. Solo il vescovo diocesano può decidere in merito all'opportunità di costruire nuove chiese o nuovi edifici ecclesiastici su un terreno acquistato nel quadro delle normative vigenti: in questo caso, il vescovo informerà le autorità civili competenti.

§ 3. Di conseguenza, queste stesse autorità non prenderanno in considerazione le domande relative alla co-

truction d'églises qu'après avoir reçu l'accord écrit de l'évêque du diocèse sur le territoire duquel est projectée la construction.

#### Article 11

§ 1. Il est reconnu à l'Eglise catholique la liberté d'éditer, de publier, de divulguer et de vendre livres, journaux, revues et matériel audiovisuel, et en général la liberté d'organiser toute activité étroitement liée à sa mission spirituelle, sous réserve du respect de l'ordre public, de la dignité et de la liberté des citoyens.

§ 2. De la même manière, il est garanti à l'Eglise catholique un libre accès aux moyens publics de communication (journaux, radio, télévision et moyens télématiques). L'Eglise possède, dans les mêmes conditions, le droit de créer et de gérer directement radios et télévisions, conformément à la législation en vigueur.

#### Article 12

§ 1. En raison de la valeur spirituelle, morale et éducative du mariage canonique, la République gabonaise lui reconnaît une importance particulière dans l'édification de la famille au sein de la Nation.

§ 2. De ce fait, la République gabonaise s'engage à oeuvrer de concert avec le Saint-Siège, pour une reconnaissance éventuelle du mariage canonique et de ses effets civils.

struzione di chiese se non dopo aver ottenuto il consenso scritto del vescovo della diocesi sul cui territorio è prevista la costruzione.

#### Articolo 11

§ 1. Si riconosce alla Chiesa cattolica la libertà di redigere, pubblicare, divulgare e vendere libri, giornali, riviste e materiale audiovisivo e, in generale, la libertà di organizzare ogni attività strettamente connessa con la sua missione spirituale, nel rispetto dell'ordine pubblico, della dignità e della libertà dei cittadini.

§ 2. Allo stesso modo, si garantisce alla Chiesa cattolica il libero accesso ai mezzi di comunicazione pubblici (giornali, radio, televisione e mezzi telematici). La Chiesa possiede, nelle stesse condizioni, il diritto di creare e gestire direttamente radio e televisioni, in conformità con la legislazione vigente.

#### Articolo 12

§ 1. Stante il valore spirituale, morale ed educativo del matrimonio canonico, la Repubblica del Gabon gli riconosce un'importanza particolare nella costruzione della famiglia in seno alla nazione.

§ 2. Perciò, la Repubblica del Gabon si impegna a operare di concerto con la Santa Sede per un eventuale riconoscimento del matrimonio canonico e dei suoi effetti civili.

## Article 13

La République gabonaise reconnaît et protège le droit des fidèles catholiques de s'associer selon les normes du droit canonique pour des activités spécifiques de la mission de l'Église. Tout en étant soumises à la législation gabonaise en ce qui concerne les aspects civils de leurs activités, ces associations, en raison du caractère d'intérêt général, pourront bénéficier toutefois, pour certains aspects de leurs statuts et de leur capacité juridique, de dispositions particulières, prévues par un accord entre le gouvernement gabonais et la Conférence des évêques, à soumettre à l'approbation du Saint-Siège.

## Article 14

La République gabonaise reconnaît à l'Église catholique le droit de créer des institutions éducatives de tout degré et de les gérer selon les règlements canoniques et dans le respect de la législation civile, précisée par des dispositions particulières contenues dans un accord bilatéral entre l'État gabonais et le Saint-Siège.

## Article 15

§ 1. La République gabonaise reconnaît et garantit à l'Église catholique le droit d'exercer ses responsabilités pastorales envers les fidèles engagés dans les forces armées et les forces de sécurité, ainsi que ceux qui séjournent dans des établissements pénitentiaires et hospitaliers, comme dans des instituts d'assistance médicale et sociale,

## Articolo 13

La Repubblica del Gabon riconosce e protegge il diritto dei fedeli cattolici di associarsi, secondo le norme del diritto canonico, per attività specifiche della missione della Chiesa. Pur essendo sottomesse alla legislazione gabonese per quanto attiene agli aspetti civili delle loro attività, queste associazioni, in forza del loro carattere di interesse generale, potranno beneficiare, per certi aspetti dei loro statuti e della loro capacità giuridica, di disposizioni particolari, previste da un accordo stipulato fra il governo gabonese e la Conferenza dei vescovi e da sottoporre all'approvazione della Santa Sede.

## Articolo 14

La Repubblica del Gabon riconosce alla Chiesa cattolica il diritto di creare istituzioni educative di ogni grado e di gestirle secondo le norme canoniche e nel rispetto della legislazione civile, precisata da disposizioni particolari contenute in un accordo bilaterale fra lo stato del Gabon e la Santa Sede.

## Articolo 15

§ 1. La Repubblica del Gabon riconosce e garantisce alla Chiesa cattolica il diritto di esercitare le sue responsabilità pastorali nei confronti dei fedeli impiegati nelle forze armate e nelle forze di sicurezza, nonché di coloro che si trovano negli istituti penitenziari e ospedalieri, come pure negli istituti di assistenza medica e sociale, di na-



de nature publique ou privée.

§ 2. Les activités pastorales exercées dans les institutions publiques évoquées au § 1 feront l'objet d'un accord général entre l'Etat gabonais et la Conférence des évêques, à soumettre à l'approbation du Saint-Siège.

#### Article 16

§ 1. Conformément à l'article 5, l'Eglise catholique peut créer librement des institutions pour exercer des activités de bienfaisance et d'assistance sociale liées à sa mission spirituelle. Pour ce faire, elle agira dans le cadre de la législation civile, mais le statut de ces institutions fera aussi l'objet d'un accord particulier entre la Conférence des évêques et les Autorités gabonaises, dont le principe sera au moins l'équivalence avec le statut et les prérogatives reconnues aux autres institutions agissant dans ces domaines et qui devra recevoir l'approbation du Saint-Siège.

§ 2. Les Autorités compétentes de la République gabonaise et la Conférence des évêques fixeront, d'un commun accord, la participation financière que l'Etat pourrait, dans la limite de ses possibilités budgétaires, fournir aux institutions de l'Eglise catholique qui oeuvrent au service du bien commun de la société dans les domaines de la santé et de l'assistance sociale et médicale.

tura pubblica o privata.

§ 2. Le attività pastorali esercitate nelle istituzioni pubbliche di cui al §1 saranno oggetto di un accordo generale fra lo stato del Gabon e la Conferenza dei vescovi, accordo da sottoporre all'approvazione della Santa Sede.

#### Articolo 16

§ 1. In conformità all'art. 5, la Chiesa cattolica può creare liberamente delle istituzioni per esercitare attività caritative e assistenziali connesse con la sua missione spirituale. A tale scopo, essa agirà nel quadro della legislazione civile, ma lo statuto di queste istituzioni sarà oggetto di un accordo particolare fra la Conferenza dei vescovi e le autorità gabonesi, che si baserà perlomeno sul principio dell'equivalenza con lo statuto e le prerogative riconosciute alle altre istituzioni operanti negli stessi settori e dovrà essere approvato dalla Santa Sede.

§ 2. Le autorità competenti della Repubblica del Gabon e la Conferenza dei vescovi stabiliranno, di comune accordo, la partecipazione finanziaria che lo stato potrà fornire, nei limiti delle sue possibilità economiche, alle istituzioni della Chiesa cattolica che operano al servizio del bene comune della società nel campo della salute e dell'assistenza sociale e medica.

## Article 17

§ 1. La République.gabonaise et le Saint-Siège s'accordent pour régler par la voie diplomatique toutes les difficultés qui pourraient surgir dans l'interprétation et dans l'application des dispositions contenues dans le présent accord.

§ 2. Les matières d'intérêt commun qui demanderaient des solutions nouvelles ou supplémentaires devront être traitées par une Commission mixte; créée à cet effet et qui soumettra ses propositions à l'approbation des Autorités dont elle dépend.

## Article 18

§ 1. Le présent accord sera ratifié selon les procédures prévues par les règles constitutionnelles propres aux Hautes Parties Contractantes et entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification.

§ 2. Au cas où une des Hautes Parties Contractantes viendrait à considérer que les éléments liés à la conclusion de cet accord ont subi des changements tels que des modifications deviennent nécessaires il sera aussitôt décidé d'ouvrir des négociations.

## Articolo 17

§ 1. La Repubblica del Gabon e la Santa Sede concordano sulla regolazione per via diplomatica di tutte le difficoltà che potranno sorgere nell'interpretazione e nell'applicazione delle disposizioni contenute in questo accordo.

§ 2. Le materie di interesse comune che richiedessero soluzioni nuove o supplementari dovranno essere trattate da una commissione mista *ad hoc*, la quale sottoporrà le sue proposte all'approvazione delle autorità da cui dipende.

## Articolo 18

§ 1. Il presente accordo sarà ratificato secondo le procedure previste dalle norme costituzionali proprie delle alte parti contraenti ed entrerà in vigore a partire dallo scambio degli strumenti di ratifica.

2. Nel caso in cui una delle alte parti contraenti costatasse che gli elementi connessi alla conclusione di quest'accordo hanno subito dei cambiamenti tali da rendere necessarie delle modifiche, si deciderà immediatamente di aprire dei negoziati.

Signé à Libreville, le 12 décembre 1997 en double original en langue française.

Firmato a Libreville il 12 dicembre 1997 in doppio originale in lingua francese.

Pour le Saint-Siège

*Celestino Migliore*

Sotto-Segretario di Stato per i Rapporti con gli Stati

Pour la République gabonaise

*Simon Boulamatari*

Secrétaire d'Etat auprès du Ministre d'Etat, Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération

#### PROTOCOLE ADDITIONNEL

En ce qui concerne l'article 2 § 2 et § 3

Les Parties conviennent que les institutions mentionnées au § 2 pourront recevoir des droits et obligations analogues à ceux dont bénéficient les institutions reconnues d'utilité publique en droit gabonais.

Les circonscriptions ecclésiastiques mentionnées au § 3 sont: les provinces ecclésiastiques, les archidiocèses, les diocèses, les prélatures territoriales ou personnelles, les vicariats et les préfectures apostoliques, les administrations apostoliques ou les missions *sui iuris* et les ordinariats militaires ou rituels. Le Saint-Siège conserve la possibilité de créer des circonscriptions ecclésiastiques pour répondre à des besoins pastoraux nouveaux ou à diverses nécessités.

#### PROTOCOLLO ADDIZIONALE

Riguardo all'art. 2, § 2 e § 3

Le parti convengono che le istituzioni di cui al § 2 potranno ricevere diritti e doveri analoghi a quelli di cui godono le istituzioni riconosciute di pubblica utilità nel diritto gabonese.

Le circoscrizioni ecclesiastiche di cui al § 3 sono: le province ecclesiastiche, le arcidiocesi, le diocesi, le prelatore territoriali o personali, i vicariati e le prefetture apostoliche, le amministrazioni apostoliche o le missioni *sui iuris* e gli ordinariati militari o per fedeli di altro rito. La Santa Sede conserva la possibilità di creare circoscrizioni ecclesiastiche per rispondere a nuove necessità pastorali o ad altre necessità.

Les institutions dont il est parlé en ce paragraphe bénéficient de droits et obligations analogues à ceux dont bénéficient les institutions reconnues d'utilité publique en droit gabonais. La date d'érection canonique est la date de référence pour ces institutions.

En ce qui concerne l'article 3

Lorsqu'une institution ecclésiastique est supprimée, c'est le Saint-Siège qui décide de l'attribution des éléments du patrimoine de la personne morale concernée.

En ce qui concerne l'article 17

Pour une mise en oeuvre immédiate et rapide de l'Accord, les Parties sont convenues d'une période d'un an, durant laquelle le Comité de suivi désigné par la République Gabonaise et la Secrétairerie d'Etat -Section pour les Relations avec les Etats- se concerteront sur les mesures transitoires ou permanentes pouvant faciliter une application harmonieuse et efficace de cet Accord.

Le istituzioni di cui si parla in questo paragrafo godono di diritti e doveri analoghi a quelli di cui godono le istituzioni riconosciute di pubblica utilità nel diritto gabonese. Per queste istituzioni la data di riferimento è la data dell'erezione canonica.

Riguardo all'art. 3

In caso di soppressione di un'istituzione ecclesiastica, è la Santa Sede a decidere in merito all'attribuzione degli elementi del patrimonio della persona morale in questione.

Riguardo all'art. 17

Per un'applicazione immediata e rapida dell'accordo, le parti hanno convenuto il periodo di un anno, nel corso del quale il Comitato incaricato, designato dalla Repubblica del Gabon, e la Segreteria di stato -Sezione per i rapporti con gli Stati- si accorderanno sulle misure transitorie o permanenti che possano facilitare un'applicazione armonica ed efficace di questo accordo.